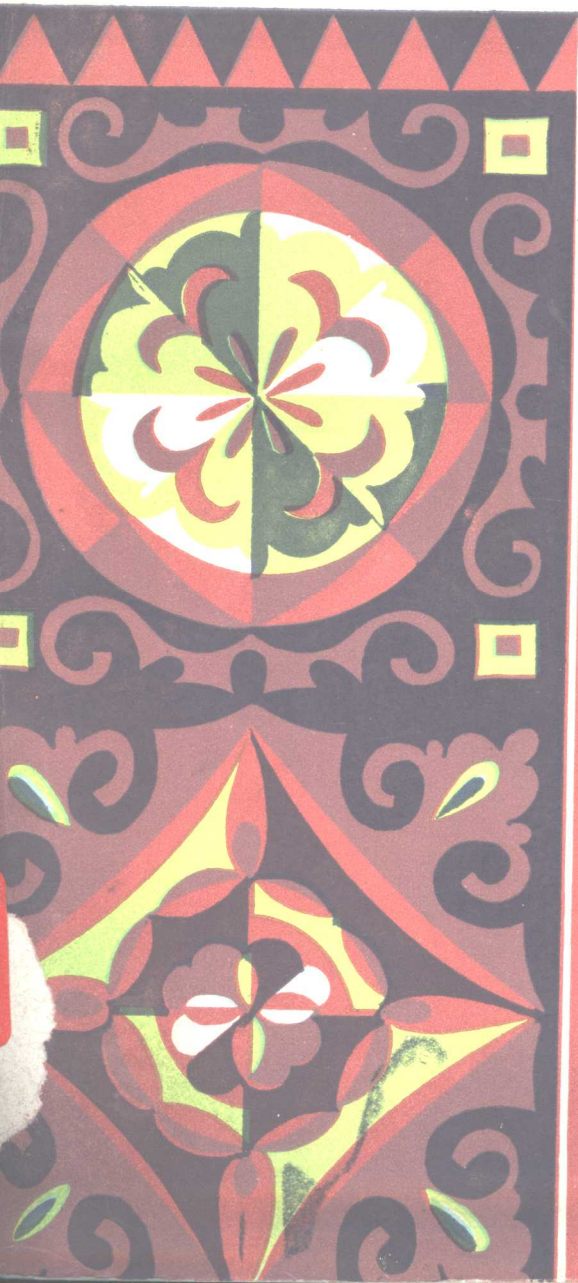


毛南族、京族民间故事选

中国少数民族民间文学丛书·故事大系



ZHONGGUOSHASHU MINZU
MINJIANWENXUECONGSHU · GUSHIDAXI

毛南族、京族民间故事选

袁凤辰 苏维光 蒙国荣 王弋丁 过 伟编

上海文艺出版社

责任编辑：徐华龙
封面设计：何礼蔚
插图：张 恢

中国少数民族民间文学丛书·故事大系

毛南族京族民间故事选

袁凤辰 苏维光 蒙国荣 王弋丁 过 伟编

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 祝桥新华印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 印张19 插页12 字数 402,000

1987年3月第1版 1987年3月第1次印刷

印数：1—2,200册

书号：10078·3781 定价：3.70元

编辑出版说明

中国少数民族民间故事，数量浩瀚，绚丽多采，富有民族特色。它不仅具有文学价值，社会主义文艺创作从中可以吸取丰富的思想和艺术营养，而且对于历史学、社会学、民族学、民俗学等学科的研究和发展，也有一定的价值和意义，是我国整个民族文化的重要组成部分。建国以来，特别是近年来，各民族民间文学的发掘采集工作，有了广泛深入的开展，搜集到大量的民间故事作品和有关材料。为了使这宗世代口头相传的文化财富，通过妥善的整理和系统的选编，成为精粹的读物，以利于阅读、应用和保存；为了使我国多民族文化优秀传统得到发扬，促进民族之间的文化交流和相互学习，促进中华民族文化事业的繁荣和发展；为了国际文化交流的需要，我们有计划地编辑出版这套《中国少数民族民间文学丛书·故事大系》。

《故事大系》选收我国各少数民族散文体裁的民间文学作品，即一般通称的民间故事，包括神话、传说、故事、笑话、寓言等等。按民族分别选编，以各民族作品专集形式出版。全大系预定为五十六卷，每卷字数大致接近，我国五十五个少数民族，基本上各编为一卷。但根据各民族作品实际情况，有的民族作品特别丰富，编为正续篇两卷，有的两个或三个民族作

品合编为一卷。最后一卷为索引及其他资料。编选工作请民族文化部门、有关专业单位或专业工作者担任,并负责撰写前言。

《故事大系》各卷所辑的,主要为一个民族重要的有代表性的作品,同时顾及到内容、形式的多样性,以反映一个民族民间故事的概貌。所收作品经过整理,但尽可能保持原貌,以保存它的固有的艺术价值和科学价值。

《故事大系》将根据各民族民间故事搜集工作进展的实际情况,陆续编选出版。

上海文艺出版社

一九八二年六月

前 言

毛南族和京族，是居住在广西壮族自治区境内的两个少数民族。毛南族人口据一九八二年全国人口普查，有三万八千余人。他们大都聚居在广西北部的大石山区中，尤以环江县的上南、中南、下南最为集中；南丹、河池、都安、宜山等县也有部分散居。毛南族有本民族的语言，没有本民族的文字。由于与汉、壮族长期交往，一般都会讲汉语和壮话。

毛南族民间故事，是毛南族人民历史生活的生动写照。毛南人住在重峦叠嶂、奇峰耸峙的大石山区，他们的传说中就有许多描述与自然作斗争、开垦山区的篇章，反映了他们的意志和愿望。象《三九的传说》，描述覃三九学法术赶走石山的故事。虽然他没有全部成功，却也造出了下南、坡川、堂八、仪凤等几处可以种植水稻的山间小盆地。又如《甘泉》，叙述一个后生如何战胜蟒蛇、斑虎，凿石开出地下水的故事。他的不屈不挠的斗争精神，终于使旱乡变成了鱼米之乡。毛南族民间故事里，有不少是反映石匠生活的，这也和他们的生活有密切关系。《石匠的传说》就很有代表性。它描述一个辛勤劳动的石匠，赢得了红衣仙女的同情和爱恋，帮助他修筑好被山洪冲垮的

石坝，制服了剥削谋害他的财主，又战胜了玉皇、雷王的迫害，共同建设毛南山乡的故事。毛南人善于饲养菜牛，菜牛是毛南族的著名特产，有个传说《坡囤》（即《菜牛的传说》），叙述的就是三界公怎样养牛，怎样遇仙，怎样不断改进饲养方法的故事。后来三界公被尊为圈养菜牛的创始人，受到毛南人世代代的崇敬。

在漫长的封建社会里，毛南人过着艰难的生活，他们受到皇帝、土司、财主的层层压迫剥削，以及盗贼匪徒的侵扰掳掠，毛南族劳动人民依靠自己的智慧和勇敢，不断地和他们进行了斗争。有一系列传说故事，就反映了这种斗争和斗争的胜利。李海进是毛南人创造的一个机智人物。民间就有很多描述他用“似拙实巧”的斗争方式，和土司、皇帝周旋的故事。他和别的智斗财主故事里的机智人物一起，组成了一系列毛南族多采多姿的机智人物画廊。这些故事冲击着封建的皇权、土司特权和人身依附关系等等。卢道一等武士传说，则叙述了毛南人与土匪强盗作斗争，保卫了乡亲的安宁的故事。

毛南族民间故事反映了毛南族劳动人民的道德观。《找幸福》叙述一个穷苦的孤儿，历尽辛劳去找寻他的幸福，但他想到的是先帮助别人解决疑难，结果自己也找到了幸福。“助人者自助”，这正是毛南人民可贵的生活哲学。《八女挑水》等仙婆故事，说明怜贫助人得福，欺贫侮人遭祸。《嫂嫂美姐》等世态人情故事，描述奸诈欺人，谋财害人的人无好下场，辛勤劳动，好心助人的人才有好结果。都鲜明地表达了劳动人民的值得称颂的传统道德观。正是这些口头文学，哺育了一代代正直的、乐于助人的毛南人。

毛南人旧时恋爱自由而婚姻不自主，男女青年可以通过

“坐夜”和“庙节”等时机对歌谈情，但是婚配却必须遵从父母之意志，因而制造了许多爱情悲剧。这在《恩爱石》中得到了真切的反映。《骑马招亲》和《老法师的女儿》所描述的通过开明父母的赞助，真挚的爱情赢得了美满的婚姻，则更多地是表达毛南人“愿天下有情人成眷属”的良好愿望。但这些悲剧故事和喜剧故事，都冲击着封建婚姻制度和封建思想。

二

京族比毛南族人口更少，据一九八二年统计为一万二千人。她在中华民族大家庭里，是属于人口很少的一个民族，但她是富于革命斗争传统，文化发展水平较高的一个民族。京族主要聚居于防城族自治县巫头、山心、沱尾三个小岛（南海北部湾中）及其邻近大陆的一些村镇上。由于自然地理环境的特殊，这个民族的传说、故事、童话、寓言，不仅丰富多采，而且富有鲜明的地区特点和民族特色。京族和汉族文化交流非常密切，都会讲汉语。他们的传说故事既有用京语讲的，也有用汉语粤方言（当地称为“白话”）讲的。

京族人主要从事渔业生产，兼种一些田地。濒海、富饶、神秘、多变的海洋，既提供了丰富的水产品养育着京家，给他们带来了欢笑，同时也给他们带来某些难以预测、不可抗拒的自然灾难。这种既有欢乐又是严酷的海洋生活，正是京族文学的肥沃土壤。《三岛的来历》给巫头、山心、沱尾三个小岛的来历，作了有趣的解释，表达了京家征服海洋的愿望。《珠子降龙》塑造了一位战胜恶龙的英雄，它所表达的意志也是顽强地去战胜变幻莫测的大海。这类富有传奇性的故事，至今仍能给

人以思想营养和美的享受。劳动人民创造的动植物故事，表现了不同历史阶段的人们对于动植物的认识与理解，也凝结着人民的智慧、思想和感情。京家长期过着海上生活，非常熟悉海中的生物，因此，创造了许多灿烂瑰丽的海洋生物故事。《山榄探海》描写白山榄、红山榄兄弟，受山神王的派遣，去窥探大海的秘密。他们为海洋奇景所迷，和珊瑚姐妹结婚在海里落户。山神王便带领草木兵马去讨伐他们。由于虾兵蟹将的帮助，彩贝彩螺的护卫，山神王未能取胜。于是山榄兄弟永世在海底，长成了海里的森林。听着这些故事，不得不佩服劳动人民想象力的丰富。《海龙王开大会》、《海龙王救墨鱼》讲述了各种弱小水族自卫武器的由来，同样以合乎逻辑的想象力，作了“物种原始”的有趣解释。《白牛鱼的故事》、《灰老鱼的故事》、《鲎的故事》则借海中动物的来由，讲述了人情悲欢和世态炎凉，使海中动物故事更具有多姿异态。

京族既有浪漫主义色彩的传说和海洋生物故事，也有富于现实主义精神的机智人物故事和生活故事。在京族民间故事里，浪漫主义因素与现实主义因素往往并存于同一作品之中，只不过每一具体作品各有侧重。象维吾尔族有阿凡提，毛南族有李海进等机智人物一样，京族有她的计叔。计叔不同于牧区的阿凡提，也不同于大石山区的李海进。计叔用计谋使县官豁免对京家的蟹税虾捐，使公差难以逼迫京家交贡鸭，使压价收购水产品，重利盘剥京族渔民的奸商遭受损失……这些都是植根于京族渔家生活，闪烁着从事渔业劳动的京族人民的智慧，富于现实主义因素的故事。

生活故事比别的故事品种更直接地反映了京家的道德观。《杨礼和刘平》描写了一对好友之间真正的友谊。它说的虽

是知识分子，却表达了劳动人民关于友谊的朴素观点。《独弦琴的来历》则借助于京家特有的民族乐器——独弦琴，叙述了真挚的爱情，和世俗的人情变幻。这个富有京族浓烈特色的故事，给人以多方面思想营养，也给人们以特殊的艺术享受。

京家是具有强烈民族、国家意识的民族，常常自豪地说：“我们是京族人，我们是中国人！”清王朝后期，法帝国主义侵略中国，侵入到京族聚居区。京家在民族英雄杜光辉的率领下，参加刘永福抗法黑旗军，和汉、壮、瑶各族人民一起，自卫保家保国，留下许多可歌可泣的故事。

三

毛南族和京族在历史上与汉族有着长期而密切的文化交流。至今，通汉文的毛南族知识分子，占本民族总人口的比例，在广西十一个少数民族中，是最高的。京族不但把汉族的古典诗词如白居易的《琵琶行》、苏轼的《念奴娇·大江东去》译成京语，用京族民歌曲调唱，还大量地传唱汉语粤方言民歌。汉族的神话传说故事传入毛南族、京族地区，更为这两个民族人民津津乐道，并根据毛南人、京家的生活和思想、感情、愿望，加以毛南族化、京族化，成为毛南族、京族民间文学中的有机组成部分。

《孟姜女送衣》原是流传久远的汉族传说，传入毛南族以后，经过改造，孟姜女这个人物的性格，便有了较大的变化，她对爱情更主动、大胆、开朗。这反映了两个民族两种不同的妇女心理和性格。《孟姜女送衣》的口述者是一位毛南族老年女歌师，她的口述夹叙夹唱，非常动听，穿插了许多民歌，抒述了

孟姜女喜怒哀乐的情怀。故事里的孟姜女，简直是一位出色的民歌手，她用民歌和万纪良谈情，用民歌思念丈夫、问路和寻找丈夫，甚至唱得丈夫的尸骨跳进她的衣兜。这正好反映了毛南族是个善歌的民族，毛南妇女富于即兴创作的歌才。其他汉族故事演变而来的《一枚铜钱的故事》、《螺蛳姑娘》等等，无论是自然环境、社会条件、风俗人情、意识观念等，同样具有毛南族的特点，所反映的已经是毛南人的生活和思想感情了。

《盘古的传说》是个反映远古洪水淹没天下，兄妹结婚造人烟的神话。类似的神话，许多民族都有，毛南族这个神话却有它独特的、非常有趣的情节。而且汉族的盘古是一个神，毛南族神话中盘、古却是两个神：盘是哥哥，古是妹妹。兄妹结婚时，古妹提出要分两张床睡。至今毛南族婚礼中，洞房里仍设两张新床（富裕之家甚至设两个新房）。在这里，古代神话的情节与后代风习礼俗结合起来了。毛南人还流传着《伏羲女娲造人烟》的古歌，在这首古歌中民族文化交流的轨迹更为显著。

各族共同流传的神话、传说、故事，说明了长期民族文化交流结出了丰硕的成果。还有一些传说、故事，则鲜明地表达了民族团结的主题。如《太师六官》，叙述壮族的莫六，流浪到毛南山乡，毛南乡亲帮助了他，他也帮助了毛南乡亲，最后成为保护毛南山乡的乡土神。又如《三娘与土地》，叙述毛南族姑娘和壮族后生相爱，不屈服于土司的淫威，双双殉情的故事。人们把他们比作毛南族的梁祝。《顶卡花》（即《花竹帽的传说》），叙述汉族后生和毛南族姑娘由花竹帽作媒介，相恋成亲的故事。这一出爱情悲剧，一出爱情喜剧，正好生动地织成了生死与共的民族团结交响乐章。

汉族流传久远的传说《天仙配》，在毛南族和京族地区也都有流传。毛南族演变成了《董永》，主人公也成了一个生活在大石山区，帮财主打工——养菜牛，种玉米，口唱毛难歌的穷后生。京族演变成了《董永与刘姑娘》，董永卖身后的境遇与汉族故事不同，展现了错综复杂的矛盾与斗争。汉族的《二度梅》故事传入京族聚居区，同样也京族化了。改成陈杏元被法帝国主义者抓走，逼她嫁到西方。她坠崖自杀，却为崖下死于侵略军枪下的女鬼所救，最后与梅良玉团圆。（可惜这一故事，只能从六十年代的京族社会调查书面资料中，知道这样一个简单的梗概，如今尚未搜集到生动材料。）这些民族文化交流的现象，说明象京族那样人口不多的民族，他们除了传承、创造本民族的文化外，还努力吸收其他民族的精神营养来发展和丰富自己的文化，进而把他们的文化贡献给伟大祖国和整个人类。京族文化是整个中华民族灿烂文化的有机组成部分。

中国的民间文学和中医药一样，对中华民族的存在和发展，具有重大的功绩。中医药保障了中国人民身体的健康；中国民间文学使世代劳动人民保存了优良的道德传统，使他们具有高尚的思想和心灵。中国人民在很大程度上由中国民间爱学哺育培养起来的克勤克俭，艰苦创业，助人为乐，团结友文等种种美德，一直为西方世界所倾倒。

中国民间文学过去对儿童和劳动人民，起过潜移默化的教育作用；在今天，仍然可以为我国两个文明的建设，继续发挥它的作用。作为传统文化的珍贵财富，它的认识价值和科学研究价值，更是不可估量的。

本书的京族部分，由苏维光(京族)、龙旦城(壮族)、韩鹏初、谢乃善(笔名白丁)、符达升(笔名归苑)和王弋丁、过伟编选。这些传说故事的材料，主要是一九八〇年下半年到一九八一年初，在广西民间文学研究会和南宁师范学院广西民族民间文学研究室的指导下，在中共防城各族自治县委的领导下，防城县文化部门组织力量搜集得到的。京族老作家李英敏同志始终关心和鼓励这一工作。

本书的毛南族部分，由袁凤辰(毛南族)、谭贻生(毛南族)、蒙国荣(毛南族)、韦志华(壮族)、韦志彪(壮族)、蒋志雨(壮族)和王弋丁、过伟编选。毛南族民间故事的搜集工作，前后进行过三次。第一次在一九六二年，是在广西民间文学研究会的指导下，在中共环江县委的领导下，由环江县宣传文化部门组织力量进行的(成员有商霭如、汪骏、覃鸿图、谭贻生、韦志华、韦志彪等同志)，参加具体工作的有五十多人。后来将采集到的材料编印成《毛南族故事资料》(共一百五十三篇，十五万字)。第二次在一九八〇年四月至十二月，在广西民间文学研究会和南宁师范学院广西民族民间文学研究室的指导下，环江县宣传文化部门又组织力量进行了采风，共搜集到故事八十二则(其中过去未搜集到的故事二十二则，属于一九六二年资料本的异文六十则)。第三次在一九八五年，搜集到故事五十八则。

在工作中，我们力求做到下列几点：

一、尽可能遴选出毛南族、京族民间故事中有代表性的作

品,编成一部有特色的读物,向各族读者介绍毛南族和京族的历史生活和口头文学,以增进相互了解和团结。并为有关学科的专家提供一份有价值的研究资料。

二、坚持忠实记录原则,力求不走样地把毛南族、京族口头文学记录下来。翻译力求“信、达、雅”,而以“信”为主。搜集时不先区分精华与糟粕,不怕材料零星与重复,有几种不同讲法就搜集记录几个不同的异文。尽可能找到最善于讲这个故事的人。

三、认真选择,慎重整理。不把糟粕当作精华,也不粗暴地把精华当作糟粕。细致地划分神话与迷信、爱情与色情等方面的界限,力求把精华部分保存下来。力求科学性与艺术性的统一。在不影响科学性的前提下,努力提高艺术质量;注意民间文学的特性,不以一般文学作品的要求来对待民间文学作品。

民间故事是劳动人民的口头文学,也是乡土文学、方言文学。整理时,语言上力戒出现知识分子书面语言、现代语言、汉语北方方言词汇和小说散文语言。

四、既注意搜集整理毛南族、京族特有的民间故事,也注意搜集整理由于民族文化交流,同时流传于几个民族之间,而又毛南族化、京族化了的作品。

五、尽可能注明口述者、搜集者、整理者的姓名及其简况,注明有关的历史、风习以及有关作品本身的简况,以尊重每一位参与工作者的劳动,和保持作品的科学性。

本书的编选工作在上海文艺出版社的帮助下,按照《中国少数民族民间文学丛书·故事大系》的要求,将毛南族和京族的民间故事合为一集,由苏维光(京族)、蒙国荣(毛南族)、王弋丁、过伟分别与两个编选组协商选定篇目。在署名上将袁凤

辰列在最先，以纪念这位为民间文学事业鞠躬尽瘁的好同志。袁凤辰同志热爱民间文学，先后曾主持整理了毛南族故事二十万字，民歌八千行，而且大多是在一九八〇年至一九八一年一年中间抱病奋战攻下的。其中当然有民歌手、故事家、业余民间文学工作者和编选组成员的劳动在内，但他作为县文化局副局长、编选组组长，既要指挥全组作战，又要作歌手、故事手的思想工作，以清除十年浩劫遗留下的余悸，还亲手动笔搜集、翻译、整理作品，和修改、润色同志们的作品，工作量是非常可观的。他默默无闻、任劳任怨地为民间文学事业作出了自己的贡献。不幸于一九八一年十二月二十日逝世，终年五十岁。

本书的编选出版，得到了广西民间文学研究会，南宁师范学院及其广西民族文学研究室（今更名为广西师范学院民族民间文学研究所），中共河池地委宣传部，中共环江县委及其宣传部，环江县文化局、文化馆，中共下南乡委员会和下南文化站，南丹县文化馆，中共防城各族自治县委及其宣传部、统战部，防城县民族事务委员会、文化局、文化馆、图书馆，中共江平乡委员会和巫头、山心、沔尾等村党支部，以及众多民间故事手和业余民间文学工作者的支持和帮助，谨此表示衷心感谢。

过 伟

1980年12月初稿

1982年7月二稿

目 录

前言	13
----------	----

毛南族民间故事

盘古的传说	3
格射日月	10
三九的传说	15
太师六官	21
找幸福	26
八女挑水	30
附录：孤女与小姐	33
古傍接亲	36
逃女婿	38
勒古养猪	43
阿理	46
一对宝	51
龙剥皮	56
灶王的故事	58
包公判案	61

“顶卡花”	63
坡团	68
务银和务方	72
甘泉	75
青龙山	80
犀牛坛	83
青春岩的传说	86
会流泪的石头	91
七女峰	95
恩爱石	100
黑衣人	105
道穷井	108
三娘与土地	112
骑马招亲	119
婚后交谈的来历	124
插柳的来历	127
背带上为什么别有禾剪和针	129
石匠的传说	131
谭含辉与三龙女	137
樊瑞和四姐	142
木匠娶亲	149
老法师的女儿	153
金色鼠	156
一枚铜钱的故事	159
孟姜女送衣	164